

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok o Dumie.* Woła do mnie z Seiru: Strażniku! Która to w nocy?*** Strażniku! Która to w nocy? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok o Dumie. Woła ktoś do mnie z Seiru: Strażniku! Która to w nocy? Strażniku! Która to w nocy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzemie Dumy. Z Seiru ktoś woła do mnie: Strażniku, co się stało w nocy? Strażniku, co się stało w nocy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzemie Dumy. Woła na mnie ktoś z Seiru: Hej, stróžu! co się stało w nocy? Stróžu! co się stało w nocy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzemie Dumy woła na mnie z Seir: Stróžu, co z nocy? Stróžu, co z nocy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na Edom. Ktoś krzyczy do mnie z Seiru: Stróžu, która to godzina nocy? Stróžu, która to godzina nocy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o Edomie. Woła na mnie ktoś z Seiru: Strażniku! Jaka to pora nocna? Strażniku! Jaka to pora nocna?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o Edomie: Ktoś woła do mnie z Seiru: Stróžu, jaka to pora nocy? Stróžu, jaka to pora nocy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o Edomie. Z Seiru ktoś do mnie woła: „Stróžu, jak długo noc potrwa? Stróžu, która to godzina nocy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groźna wypowiedź przeciw Edomowi. Z Seiru krzyk mnie dobiega: - Stróžu, jak długo nocy? Stróžu, jak długo noc potrwa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedź o Dumie. Wołają do mnie z Seiru: Stróžu! Jak wiele upłynęło nocy? Stróžu, ile upłynęło nocnej pory?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź przeciwko Dumie: Ktoś woła do mnie z Seiru: ”Strażniku, co z nocą? Strażniku, co z nocą?”

¹⁾ Duma, דומָה (duma h), czyli: cisza (również śmierci), syn Ismaela. Tu odnosi się do Edomu, państwa Ismaelitów, zajmującego Seir, i już sama nazwa określa treść przesłania.

²⁾ w nocy, מַלְיָלָה : w 1QIsa a : מַלְיָל .